



Fotos: SCHOTT/A. Sell

Hoy en día trabajan en la planta de Nizhny Nóvgorod, inaugurada en 2007, cerca de 100 empleados. Sus principales productos son bandejas para neveras y paneles de vidrio para hornos.

Atualmente, trabalham na fábrica de Nizhny Novgorod, inaugurada em 2007, cerca de 100 colaboradores. Seus principais produtos incluem bandejas de refrigeradores e painéis de vidro para fornos.

Buenas expectativas Ótimas perspectivas

SCHOTT está presente en Rusia con su fábrica de transformación de vidrio plano para aparatos domésticos. Ahora inaugurará también una fábrica de envases farmacéuticos.

A SCHOTT está presente na Rússia com uma fábrica de processamento de vidro plano para a indústria de eletrodomésticos. E irá inaugurar também uma planta de embalagens farmacêuticas.

JÜRGEN BREIER

En el panorama internacional, Rusia habla ahora el idioma del capitalismo global y se presenta como una potencia económica. Sin embargo, el éxito económico continuado presupone que el sector de las materias primas sea reemplazado gradualmente por otros medios de creación de valor, lo cual representa un esfuerzo de modernización inmenso. SCHOTT ve una oportunidad excelente para que sus productos desempeñen un papel activo en este proceso de transformación, en especial en las industrias de aparatos domésticos y farmacéutica. El mercado de

No cenário internacional, a Rússia agora fala a linguagem do capitalismo global e se apresenta como uma potência econômica. Entretanto, o sucesso econômico contínuo pressupõe que o setor de matérias-primas seja gradualmente substituído por outros meios de criação de valor, o que representa um esforço de moderniza-

ção hercúleo. A SCHOTT vê uma excelente oportunidade para que seus produtos desempenhem um papel ativo nesse processo de transformação, especialmente nos setores de eletrodomésticos e de produtos farmacéuticos. O mercado de eletrodomésticos da Rússia retomou o caminho do crescimento. A queda nas vendas provocada pela

aparatos domésticos ruso ha recuperado la senda del crecimiento. La caída de las ventas provocada por la crisis financiera y económica, ha sido sólo un accidente en el desarrollo de Rusia, por lo demás dinámico. Las ventas están recuperando gradualmente el nivel de los casi 3,5 millones de neveras y 2,5 millones de cocinas por año.

crise financeira e econômica foi apenas um acidente no desenvolvimento da Rússia; em outros aspectos, foi dinâmica. As vendas estão se recuperando gradualmente, com cerca de 3,5 milhões de refrigeradores e 2,5 milhões

de fogões por ano. Gigantes internacionais do setor e clientes da SCHOTT, como a italiana Indesit, a alemã Bosch-Siemens e os fabricantes turcos Arcelik e Vestel, assim como a LG Electronics, da Coreia, têm centros locais de pro-

NIZHNI NÓVGOROD – «EL BOLSILLO DE RUSIA»

Nizhny Nóvgorod fue fundada en 1221 en la confluencia de los grandes ríos Volga y Oka. La ubicación de la ciudad, en la principal ruta comercial entre Europa y Asia, la convirtió pronto en un floreciente centro comercial. Un dicho del siglo XIX decía que Moscú era el corazón, San Petersburgo la cabeza y Nizhny Nóvgorod el bolsillo de Rusia. En 1932, la ciudad fue rebautizada como Gorki, en honor al escritor Máximo Gorki, nacido allí. Con 1,3 millones de habitantes, Nizhny Nóvgorod es la quinta ciudad más grande de Rusia y un centro industrial de primer orden. La gran planta de automóviles GAZ está ubicada allí. En verano de 2010, la región que rodea a Nizhny Nóvgorod sufrió grandes incen-

dios forestales, siendo una de las zonas más castigadas de Rusia. Verkhniaia Vereia fue uno de los primeros pueblos en sucumbir a las llamas. Los habitantes del pueblo lo perdieron todo. El Prof. Dr.-Ing. Udo Ungeheuer, Presidente del Consejo de Dirección de SCHOTT AG, envió inmediatamente un cheque por 25.000 € a la directora de la escuela local para comprar ropa de invierno, material escolar y equipamiento técnico. En Maguncia (Alemania) la Orquesta de la Fábrica SCHOTT y la Orquesta del Gobernador de Nizhny Nóvgorod dieron un concierto de beneficencia, en el que se recaudaron 18.000 € más para equipar el parvulario y un puesto de primeros auxilios. <|



NIZHNI NÓVGOROD – “O BOLSO DA RÚSSIA”

Nizhny Novgorod foi fundada em 1.221 na confluência dos grandes rios Volga e Oka. A localização da cidade, na principal rota comercial entre a Europa e a Ásia, logo se tornou um próspero centro comercial. Um ditado do século XIX dizia que Moscou era o coração, São Petersburgo a cabeça, e Nizhny Novgorod o bolso da Rússia. Em 1932, a cidade foi rebatizada com o nome de Gorky, em honra do escritor Maxim Gorky, que nasceu ali. Com 1,3 milhões de habitantes, Nizhny Novgorod é a quinta maior cidade da Rússia e um importante centro industrial; a grande fábrica de automóveis GAZ está localizada nesta cidade. No verão de 2010, a região de Nizhny Novgorod sofreu grandes incêndios,

sendo uma das áreas mais atingidas daquele país. Verkhniaia Vereia foi uma das primeiras pessoas a sucumbir às chamas. Os moradores perderam tudo. O Prof. Ungeheuer, doutor em engenharia e presidente do Conselho Diretivo da SCHOTT AG, enviou imediatamente um cheque no valor de 25.000 euros à diretoria da escola local para comprar roupas de inverno, material escolar e equipamento técnico. Em Mainz (Alemanha), a Orquestra da SCHOTT e a Orquestra do Governo de Nizhny Novgorod ofereceram um concerto beneficente, no qual foram arrecadados 18.000 euros para equipar uma pré-escola e um posto de ajuda de emergência. <|

Gigantes internacionales del sector y clientes de SCHOTT, como la italiana Indesit, la alemana Bosch-Siemens y los fabricantes turcos Arcelik y Vestel, así como LG Electronics de Corea, tienen centros de producción locales. El mercado de vidrio plano para aparatos domésticos supone aprox. 20 millones de €. A la vista de este hecho, SCHOTT dio en 2007 el paso de abrir su propia fábrica para la transformación de vidrio plano cerca de la ciudad rusa de Nizhni Nóvgorod. El proceso incluye el corte, el esmerilado, el taladrado, el serigrafiado y el templado térmico de vidrio sodocálcico. Sus principales productos son bandejas para neveras y paneles de vidrio para hornos. La empresa cuenta allí con una plantilla de casi 100 empleados.

“El mercado de aparatos domésticos seguirá creciendo durante mucho tiempo. Como principal proveedor de vidrio plano para electrodomésticos de línea blanca, nuestra calidad y servicio nos ayudarán a beneficiarnos enormemente de esta tendencia,” destaca Michael Schuhmann, Director de la BU Vidrio Plano de SCHOTT. Las perspectivas son igualmente prometedoras para las ampollas y viales: las previsiones hablan de tasas de crecimiento de dos dígitos. Para impulsar el negocio en Rusia, SCHOTT ha construido en 2010 su propia fábrica de envase farmacéutico, también cerca de Nizhni Nóvgorod. “Hemos conseguido cumplir el plan de plazos gracias al soporte activo de la administración local. Los primeros productos de envase salieron de la línea de producción en diciembre,” comenta Serguei Mokhonko, su Director.

Antes era la fábrica de SCHOTT en Hungría la que suministraba envases primarios a la industria farmacéutica rusa. Allí es adonde fueron enviados los empleados de la fábrica rusa para recibir una formación preparatoria. Con la inauguración de una nueva fábrica de envase farmacéutico en Argentina, en noviembre de 2010, la ‘Joint venture’ con el fabricante japonés de envase farmacéutico Naigai y la nueva producción iniciada en Rusia, SCHOTT ha reforzado su posición como uno de los principales fabricantes de envases farmacéuticos primarios de vidrio y polímero.

<|
astrid.rotarius@schott.com
christa.fritschi@schott.com

ducción. O mercado de vidro plano para eletrodomésticos é de aproximadamente 20 milhões de euros. Nesse contexto, em 2007, a SCHOTT deu o primeiro passo para abrir sua própria fábrica de transformação de vidro plano, próximo à cidade russa de Nizhny Novgorod. O processo inclui corte, moagem, perfuração, serigrafia e têmpera de vidro sodocálcico. Seus principais produtos incluem bandejas para refrigeradores e painéis de vidro para fornos. A empresa conta com uma equipe de cerca de 100 colaboradores.

“O mercado de eletrodomésticos crescerá por um longo tempo. Como principal fornecedor de vidro plano para produtos de linha branca, nossa qualidade e atendimento nos ajudarão a alcançar muitos benefícios dessa tendência”, observa Michael Schuhmann, responsável pela Unidade de Negócios Vidro Plano da SCHOTT. A perspectiva também é promissora para ampolas e frascos: as previsões indicam taxas de crescimento de dois dígitos. Para impulsionar os negócios na Rússia, a SCHOTT construiu, em 2010, sua própria fábrica de embalagens farmacéu-

ticas, também próximo a Nizhny Novgorod. “Conseguimos cumprir o calendário graças à efetiva assistência e ao apoio do governo local. Os primeiros produtos de embalagem saíram da linha de produção em dezembro”, disse Serguei Mokhonko, diretor gerente da fábrica, resumindo a boa notícia. A inauguração oficial da planta está programada para o outono de 2011.

Anteriormente, era a fábrica da SCHOTT na Hungria que fornecia embalagens primárias para a indústria farmacéutica russa. Os colaboradores da fábrica russa foram enviados para a planta da Hungria para um treinamento preparatório. Com a inauguração de uma nova fábrica de embalagens farmacéuticas na Argentina, em novembro de 2010, o empreendimento conjunto com o fabricante japonês de embalagens farmacéuticas Naigai e a nova produção iniciada na Rússia, a SCHOTT reforçou sua posição como uma das principais fabricantes de embalagens farmacéuticas primárias de vidro e polímero.

<|
astrid.rotarius@schott.com
christa.fritschi@schott.com



Foto: schott/A. Sell

El mercado de aparatos domésticos ruso ha recuperado la senda del crecimiento. Como principal proveedor de vidrio plano para electrodomésticos de línea blanca, SCHOTT ve allí buenas perspectivas, ofreciendo calidad puntera y un servicio orientado hacia los clientes.

O mercado de eletrodomésticos na Rússia retomou o caminho do crescimento. Como principal fornecedor de vidro plano para produtos da linha branca, a SCHOTT visualiza ótimas perspectivas, oferecendo alta qualidade e um serviço orientado aos clientes.